Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego są przed ― tronem ― Boga i służą Mu dniem i nocą w ― świątyni Jego, i ― siedzący na ― tronie rozciągnie namiot nad nimi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego są przed tronem Boga i służą Mu dniem i nocą w świątyni Jego i siedzący na tronie zamieszka nad nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego są przed tronem Boga i służą Mu\* w Jego świątyni\*\* \*\*\* dniami i nocami, a Ten, który siedzi na tronie, rozciągnie nad nimi namiot.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego są przed tronem Boga, i służą mu dniem i nocą w przybytku jego, i siedzący na tronie rozbije namiot nad nimi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego są przed tronem Boga i służą Mu dniem i nocą w świątyni Jego i siedzący na tronie zamieszka nad nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego właśnie są przed tronem Boga. Służą Mu w Jego przybytku dniami i nocami. A Ten, który siedzi na tronie, rozciągnie nad nimi namiot. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego są przed tronem Boga i służą mu we dnie i w nocy w jego świątyni, a zasiadający na tronie osłoni ich *sobą* jak namiotem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego są przed stolicą Bożą i służą mu we dnie i w nocy w kościele jego, a ten, który siedzi na stolicy, jako namiotem zasłoni ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego są przed stolicą Bożą i służą mu we dnie i w nocy w kościele jego, a który siedzi na stolicy, mieszkać będzie nad nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego są przed tronem Boga i w Jego świątyni cześć Mu oddają we dnie i w nocy. A Zasiadający na tronie rozciągnie namiot nad nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego są przed tronem Bożym i służą mu we dnie i w nocy w świątyni jego, a Ten, który siedzi na tronie, osłoni ich obecnością swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego są przed tronem Boga i służą Mu dniem i nocą w Jego świątyni, a Ten, który siedzi na tronie, rozbije nad nimi swój namiot. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego są przed tronem Boga i służą Mu dniem i nocą w Jego świątyni. Wśród nich zamieszka Siedzący na tronie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego są tutaj przed tronem Boga. W Jego świątyni dniem i nocą pełnią przy Nim służbę. Siedzący na tronie roztoczy nad nimi namiot.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego stoją przed tronem Boga, dniem i nocą pełnią służbę w jego świątyni. Ten zaś, który siedzi na tronie, da im schronienie w namiocie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego są przed tronem Boga i w Jego świątyni cześć Mu oddają we dnie i w nocy. A Zasiadający na tronie rozciągnie namiot nad nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це вони перебувають перед Божим престолом і служать йому вдень і вночі в його храмі. А той, що сидить на престолі, перебуватиме в них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego są przed tronem Boga oraz dniem i nocą służą Mu w Jego Świątyni; a Ten, który siedzi na tronie, rozbije nad nimi namiot. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego właśnie są przed tronem Bożym. Dzień i noc służą Mu w Jego Świątyni, a Ten, który zasiada na tronie, roztoczy nad nimi swą Sz'chinę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie dlatego są przed tronem Boga i dniem i nocą pełnią dla niego świętą służbę w jego świątyni; a Zasiadający na tronie rozpostrze nad nimi swój namiot. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego właśnie stoją przed tronem Boga, dniem i nocą służąc w Jego świątyni. W Jego obecności są bowiem na zawsze bezpieczni. |

1. 1) <x>730 22:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W Obj świątynia, ναός (występujące 16 razy), odnosi się zawsze do miejsca najświętszego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 3:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:14</x>; <x>730 21:3</x> [↑](#footnote-ref-5)